

法律翻译课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN446	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 法律翻译教程				
	(英文) A Course of Legal Translation				
课程性质 (Course Type)	专业限选课				
授课对象 (Target Audience)	外国语学院翻译系三年级学生				
授课语言 (Language of Instruction)	英语、汉语				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	赖良涛	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程为外国语学院翻译系学生的专业限选课，目标是使学生认识法律英语的基本语言特点，掌握基本的英汉和汉英法律翻译技巧，培养学生把各种法律文本熟练进行双语转译的基本能力，培养学生法律意识、拓宽学生法律知识，并培养学生严谨细致、认真负责的法律工作者的基本素养。课程的教学内容主要有两块，一是语言特色与翻译技巧的学习，主要包括英语和汉语法律文本的用词、造句、句间关系、篇章结构等基本的语言特色，并通过英汉对比学习基本的英语法律文本的英译技巧；二是各种法律文本的双语转换翻译，包括各种典型、常用的法律法规等立法文本，以及经贸合同等常用的司法文本英汉和汉英转译的基本技巧。最终要求学生能熟练翻译各种涉外法律工作中涉及到的英语和汉语法律文献，成为合格的涉外法律翻译工作者。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This is an optional course for students majoring in translation and interpretation. It is intended to enable students to understand the basic features of legal documents, master the necessary skills for legal translation, improve their ability to translate articles in legal documents, and increase their legal awareness, broaden their scope of legal knowledge and cultivate their sense of responsibility and carefulness. The contents of the course include two parts: first, language features, including the features of words, sentences, inter-sentential relation, and text structure in English and Chinese legal documents, and the basic tips for translation based on the comparative study of the features; second, basic skills for E-C and C-E translation of legal documents, including legislative documents, and forensic documents such as contracts. It is expected that students will ultimately be enabled to proficiently</p>				

	translate English and Chinese legal documents in their routine work, and become a qualified legal document translator.
--	--

课程教学大纲 (Course Syllabus)

*学习目标 (Learning Outcomes)	<ol style="list-style-type: none"> 1. 掌握英汉法律文件的基本语言特色 2. 掌握法律文件翻译的基本技巧 3. 培养法律和法规条款的翻译能力
------------------------------	---

*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	导论与句子结构	2	讲解与练习	法律文献特色分析	熟练掌握	笔译
	转让与侵权条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	保密条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	不可抗力与保险条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	适用法律与争议解决条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	责任与义务条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	债务、补偿条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	陈述与保证条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	期中考试	2	考试	考试	熟练翻译所学条款内容	笔试
	合营企业设立、投资总额与注册资本条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	董事会、经营管理机构条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	税务与外汇管理条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译

	用地、物资购买与产品销售条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	会计与利润分配条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	解散与清算条款	2	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译
	职工与工会条款	讲解与练习	课后条款笔译	忠实、流畅	笔译	讲解与练习
*考核方式 (Grading)	(成绩构成) 平时 10%+期中 30%+期末 60%					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	<p>《英汉法律翻译教程》、孙万彪，上海外语教育出版社 2003 年 1 月，第 1 版，ISBN: 9787810806671</p> <p>《汉英法律翻译教程》，孙万彪，上海外语教育出版社，2004 年 2 月，第 1 版，ISBN: 9787810950824</p>					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。